

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Episodio 12 – Correo de los oyentes

**Si algo no ha quedado claro, lo mejor es preguntar. El catedrático responde las preguntas de los oyentes sobre episodios anteriores: una buena ocasión para repasar y profundizar en los contenidos.**

Los oyentes preguntan, el profesor responde. Las dudas se abordan a fondo. Para los oyentes supone una estupenda oportunidad para repasar contenidos y ampliar conocimientos, o simplemente preguntar aquello que siempre han querido saber.

Las preguntas de los oyentes: ¿qué **fórmula de tratamiento** es apropiada para qué situación? ¿A quién me dirijo de tú „du“ y a quién de usted „Sie“? ¿Cómo me presento? ¿Cuándo utilizo **nombres** y cuándo **apellidos**? ¿Qué significado tienen las **partículas modales „denn“, „doch“ y „eigentlich“** y cuál es la diferencia entre „nicht“ y „nichts“?

#### Manuscrito del episodio

Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania - y el Instituto Goethe presentan *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán de *Redacción D*. La autora es Herrad Meese.

##### **Presentadora**

Bienvenidos a la décimosegunda lección del curso radiofónico de alemán Radio D. Hoy les ofrecemos algo especial: vamos a responder a las cartas de nuestros oyentes, es decir, nuestro Professor las va a responder. ¡*Herr Professor*, bienvenido aquí en el estudio!

##### **Catedrático**

¡Muchas gracias, encantado!

##### **Paula**

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

##### **Philipp**

Willkommen...

##### **Paula**

... bei Radio D.

##### **Philipp**

Radio D...

##### **Paula**

... Hörerpost

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Sprecherin**

Was machen Sie hier?

**Sprecher**

Was machst du hier?

**Dr. Gudden**

Was machen Sie denn?

**Josefine**

Ayhan, was machst du da?

**Paula**

Entschuldigung. Entschuldigung: Wer sind Sie?

**Schauspieler**

König Ludwig.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

**Presentadora**

Empecemos de una vez con la primera pregunta: una oyente quiere saber cómo se trata la gente en alemán, si de tú – DU o de usted – SIE.

**Catedrático**

Sí, es una pregunta realmente muy interesante, que incluso algunos alemanes se la hacen. Pero antes mostremos un ejemplo, para que todos sepan, de qué estamos hablando. Intenten escuchar el SIE y el DU.

**Catedrático**

Vamos a transmitirles ahora dos fragmentos de las escenas en que aparecen estas dos interrogaciones. ¿Tal vez recuerdan quién pregunta a quién? Entonces pueden suponer cuándo se tutea, DU, y cuándo se habla de usted, SIE.

**Presentadora**

Acaban de escuchar la voz del médico del Rey Luis II.

**Catedrático**

Y naturalmente se dirige a su rey de forma muy cortés. Y la forma de trato cortés se expresa en alemán con el usted, SIE.

**Presentadora**

Es la voz de Josefine, que le pregunta a Ayhan con mucho interés, qué está haciendo.

**Catedrático**

Y como Josefine y Ayhan son jóvenes, se conocen y se ven a menudo, se tutean, se hablan de DU. Escuchen dos ejemplos más y presten atención al papel que desempeñan en cada caso los participantes.

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

Also, Philipp: Das ist Ayhan.

**Philipp**

Wie heißt du? Ayhan? Ayhan?

**Presentadora**

Entonces: si se quiere ser cortés y respetuoso o se habla a desconocidos o se dirige uno a personas de mayor rango, se les trata de usted: SIE.

Y entre amigos y gente que se conoce, se utiliza el DU.

**Catedrático**

No, no se puede generalizar de ese modo. También se trata con frecuencia de SIE a gente que uno conoce, y los jóvenes se hablan a menudo de DU aunque no se conozcan.

Yo les diría a nuestros oyentes, que nunca será un error hablar a alguien de usted, decirle SIE. En cambio, si de entrada se le habla a alguien de DU, el aludido puede tomarlo como una descortesía y entonces no es un buen comienzo para seguir dialogando.

**Presentadora**

Sí, y las personas a quienes uno ha tratado de SIE y que les parece normal ser tratadas de DU, en algún momento lo dicen.

La siguiente pregunta de uno de nuestros oyentes gira en torno a cómo debe uno presentarse. Si debe decir sólo su nombre de pila, o su nombre y apellido.

**Catedrático**

Eso ya lo comentamos en una emisión anterior, y dijimos, que dependía del contexto social.

Nuestros oyentes deben saber, que nunca será un error presentarse sólo con el apellido, sobre todo en situaciones de carácter oficial, o cuando se conoce a una persona nueva.

**Sprecher**

Mein Name ist Müller.

**Sprecherin**

Mein Name ist Meyer.

**Presentadora**

Bien, uno se presenta a otras personas, o alguien lo presenta. Y naturalmente hay que reaccionar.

**Catedrático**

Seguro. Se dice algo así como „encantado”, que es muy formal y un poco anticuado. Por lo general se presenta uno mismo por su apellido. A menudo reacciona la gente con una pregunta: “¿Cómo le va?”, o “¿Cómo te va?”

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Dr. Gudden**

Majestät, wie geht es Ihnen?

**Philipp**

Tag, Hanne. Wie geht's?

**Presentadora**

Pero esta pregunta no está formulada muy en serio, ¿verdad?

**Catedrático**

En un contexto en que se trata por primera vez a una persona, es más que nada una fórmula de cortesía, a la que se responde con otra fórmula de cortesía del tipo: „Bien, gracias” o „Bien, gracias, y usted?” No se trata de que expliquen en detalle cómo se encuentran en ese momento.

**Presentadora**

Y ahora pasamos a otra pregunta, bastante difícil por cierto. Un oyente pregunta qué función cumple la palabrita pues – DENN.

**Catedrático**

¿Difícil? No, yo no diría eso. Es una pregunta inteligente, que me entusiasma.

El oyente pregunta por la función de DENN. Es una palabra invariable, que pertenece al grupo de las partículas – PARTIKEL.

**Presentadora**

Pero antes de que se ponga usted muy abstracto, *Herr Professor*, qué tal si les damos un ejemplo a los oyentes.

**Sprecherin**

Wer bist du denn?

**Sprecher**

Was machen Sie denn?

**Catedrático**

Con seguridad han entendido ambas preguntas: „¿Quién eres? ¿Qué hace usted?” Según en qué contexto se formulen, varía la entonación.

En la pregunta „Wer bist du?” el acento puede recaer en el DU, si se quiere saber quién es alguien.

**Sprecherin**

Wer bist du?

**Presentadora**

Y esta curiosidad o sorpresa se ve enfatizada mediante la partícula DENN. Es así como Philipp, sorprendido al escuchar la voz de Compu por primera vez, le pregunta:

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Philipp**

Wer bist du denn?

**Compu**

Ich bin Compu.

**Sprecher**

Was machen Sie denn?

**Dr. Gudden**

Was machen Sie denn?

Halt! Halt!

**Sissi**

Was ist denn das?

**König Ludwig**

Ein Tisch, liebe Sissi.

**Josefine**

Hilfe, wer ist das denn?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

**Presentadora**

Con DENN se reacciona a algo que se ha dicho o hecho antes. La reacción puede expresar asombro o enfado. Escuchen de nuevo el ejemplo, en que el acento recae sobre el verbo MACHEN.

**Presentadora**

Es comprensible que el médico del Rey Luis II esté muy enfadado cuando el Rey Luis lo quiere jalar dentro del agua.

**Catedrático**

La breve palabra DENN no cambia sustancialmente – como toda partícula – el sentido de un enunciado. Pero sí lo matiza, es decir que la interrogación tiene más fuerza o bien la partícula le resta vigor.

**Presentadora**

Si el significado del enunciado sigue siendo el mismo, ¿por qué hace falta entonces que nuestros oyentes lo sepan?

**Catedrático**

Tiene usted razón, sin la presencia de partículas, se entiende igualmente las oraciones, no hace falta pensar demasiado en el significado. Pero nuestros oyentes deben saber, que el uso de tales partículas es muy frecuente en alemán, especialmente en el lenguaje oral. Y las oraciones en que hay partículas son más diplomáticas, no suenan tan secas. Escuchen dos ejemplos más.

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Compu**  
Eulalia.

**Presentadora**

Entonces, ya conocemos la partícula DENN. ¿Hemos oído alguna otra partícula?

**Catedrático**

Sí, quisiera abordar los pormenores de la partícula pero – DOCH. Con DOCH se dirige uno a su interlocutor cuando espera su asentimiento.

**Sprecher**

Das ist doch Philipp.

**Catedrático**

Se le recuerda al interlocutor, que tendría que saber algo, por ejemplo, que en Radio D se encuentra una lechuza.

**Philipp**

Wie bitte? Wer ist das denn?

**Paula**

Eine Eule. Das siehst du doch!

**Presentadora**

Y con mayor razón no se escatima el uso de DOCH, cuando algo se sobreentiende, incluso para expresar un ligero enfado.

**Josefine**

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

**Compu**

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.  
Das weißt du doch.

**Catedrático**

Y para terminar, quisiera hablarles de mi partícula favorita, que reza así: en realidad – EIGENTLICH. Y es bastante descarada.

**Sprecher**

Wo ist Philipp?

**Sprecherin**

Wo ist eigentlich Philipp?

**Presentadora**

¿Por qué descarada?

**Catedrático**

Porque parece muy inofensiva y sin embargo puede enfatizar enormemente un reproche. ¿Qué creen ustedes:

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

Ayhan pregunta inofensivamente, o también reprocha que Philipp no esté en la redacción?

**Ayhan**

dreht sich auf seinem quietschenden Sessel  
Wo ist eigentlich Philipp?

**Paula**

In München.

**Compu**

Nein, im Stau. Philipp ist im Stau.

**Presentadora**

Continuemos con la siguiente pregunta. Un oyente quiere saber cuándo se usa no – NICHT y cuándo nada – NICHTS.

**Catedrático**

Excepcionalmente no voy a comenzar con un ejemplo, sino que les voy a dar una pista a nuestros oyentes: la partícula negativa NICHT y el pronombre NICHTS suenan en alemán muy parecido. De modo que hay un riesgo de confusión.

**Presentadora**

¿Y qué se tendría que hacer?

**Catedrático**

Lo mejor es aprender los ejemplos en su contexto e imaginarse la situación: en una situación, en la que no se tiene ni idea de lo que se habla, lo más lógico es decir: „No entiendo nada.”

**Sprecher**

Ich verstehe nichts.

**Presentadora**

Claro, es lo que le pasó a Ayhan, cuando Paula volvió de estar investigando sobre el Rey Luis y se enfadó por algo que él no podía entender.

**Ayhan**

Paula, ich verstehe nichts.  
Ich verstehe überhaupt nichts.

**Paula**

Du verstehst nichts? Ach!

**Catedrático**

NICHTS niega en general, por ejemplo que uno no entiende nada, o no sabe nada, o no puede nada, etcétera... Y sospecho que en todos los idiomas, existe la diferencia entre no saber absolutamente nada o no saber

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

algo específico. Y esto último se expresa en alemán con la palabra NICHT. Se refiere siempre a algo concreto.

#### **Presentadora**

Por ejemplo al hecho, de que Philipp no esté en la redacción de Radio D, cuando su madre lo llama por teléfono.

#### **Frau Frisch**

Mein Name ist Frisch, Hanne Frisch.  
Ist Philipp da?

#### **Josefine**

Nein, der ist nicht da.

#### **Catedrático**

Permítanme agregar algo con respecto al antónimo de NICHTS, la palabra todo – ALLES.

#### **Sprecherin**

Du verstehst alles?

#### **Presentadora**

Esa fue la reacción de asombro de Josefine, cuando se dio cuenta, de que Eulalia entendía todo.

#### **Josefine**

O, Entschuldigung, du verstehst alles?

#### **Catedrático**

ALLES y NICHTS designan en la afirmación y la negación respectivamente, algo muy general. Y el punto intermedio entre saber todo y no saber nada es „no saberlo todo” – en tal caso se sabe en realidad todo, ¿verdad?

#### **Josefine**

Eulalia, Eulalia –  
woher kommt dein Name?

#### **Eulalia**

Ich bin klug und weise,  
aber ich weiß nicht alles.

#### **Presentadora**

Lamentablemente se nos termina el tiempo para responder a todas las cartas de nuestros oyentes. Así que por hoy lo dejamos hasta aquí. Muchas gracias, *Herr Professor*.

#### **Catedrático**

¡De nada! Yo les agradezco a los oyentes que hayan hecho preguntas tan inteligentes.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle



## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Presentador

Y en la siguiente lección, estimados oyentes, Philipp y Paula investigarán un nuevo caso.

#### Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer,  
bis zum nächsten Mal.

Han escuchado *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán del Instituto Goethe y Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania.

#### Ayhan

Und tschüs.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

[DW-WORLD.DE/radioD](https://www.dw-world.de/radioD)

© Deutsche Welle